

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

« 31 » мая 2019г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.12.06 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО
СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ЯЗЫКЕ
ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА**

Направление подготовки/специальность
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) / специализация
Европейские исследования

Программа подготовки
академическая

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

Программу составила:
Терентьева Моралес Л.В.,
кандидат культурологии, доцент



подпись

Рабочая программа дисциплины «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения
протокол № 12 «30» апреля 2019 г.

И. о. заведующего кафедрой (разработчика) Ващенко А.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений
протокол № 4 «23» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета Вартамян Э.Г.



подпись

Рецензенты:

Блинова М.П. к.ф.н, доцент кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения Филологического факультета КубГУ

Эспиноса Х.А., коммерческий директор ООО «Юг-Опт»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель и задачи освоения курса «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» определяются требованиями «Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 зарубежное регионоведение. Главной **целью** настоящего курса является ознакомление студентов с базовыми понятиями переводоведения, формирование у них целостного представления о переводе как виде деятельности и его закономерностях, а также привитие прочных навыков основных видов переводческой деятельности с испанского языка на русский язык и наоборот, а также формирование способности владения профессиональной лексикой, формировать знания, максимально связанные с теорией и практикой, и основанные на широкой социально-культурной подготовке.

1.2. Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» могут быть сформулированы следующим образом:

1. Владение основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на испанском языке и систематически применять ее в профессиональной деятельности.
2. Владение стандартными методами компьютерного набора текста на испанском языке.
3. Изучение основ общей теории перевода.
4. Ознакомление с проблемами частных теорий перевода с испанского языка на русский и наоборот.
5. Владение умением вести переписку на испанском языке, изучение особенностей специальных теорий перевода деловых писем, научных, технических, газетно-информационных, научно-популярных, рекламных и художественных текстов.
6. Владение умением вести диалог, переговоры на иностранном языке, ознакомление с техникой переводческой деятельности и формированием некоторых универсальных переводческих приемов.
7. Развитие умения преодолевать типичные трудности перевода с испанского языка на русский язык (и наоборот), имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками этих языков.
8. Расширение общей и переводческой эрудиции, совершенствование памяти, внимания.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Данная дисциплина реализуется в рамках вариативной части дисциплин по выбору Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 41.03.01 зарубежное регионоведение бакалавриата.

Роль и место дисциплины в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке бакалавра определяется тем, что по своему содержанию она носит ярко выраженный комплексный характер, позволяет студентам овладеть методологией историко-культурного исследования и перейти к углубленному изучению отдельных аспектов жизни латиноамериканского общества. Курс представляет собой одну из практических дисциплин, составляющих цикл предметной подготовки бакалавров.

Данная дисциплина направлена на формирование общей культуры личности обучаемого и на подготовку студентов к осуществлению профессиональной деятельности

на уровне, соответствующем требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Успешное изучение данного курса во многом зависит от наличия у обучающихся профессиональных компетенций, полученных ими ранее, в ходе изучения таких дисциплин, как «Язык изучаемого региона», «Литература страны изучаемого региона», «История европейской литературы», «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона», «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации», «Лингвострановедение» и позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка и научно-исследовательской работе, что способствует развитию профессиональных компетенций будущего бакалавра.

На изучение дисциплины отводится 144 часа в 6-ом семестре.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных/общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОПК-13, ПК-3)

№ п.п.	Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции		
		знает	умеет	владеет
1	ОПК-1- Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	Знание переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода; умение применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода; владение переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода.	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; Применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность и профессиональных контактов

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач. ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)				
		6				
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):	96,2	96,2				
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	96	96	-	-	-	
	-	-	-	-	-	
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-				
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2	-			
Самостоятельная работа, в том числе:	47,8	47,8				
Проработка учебного (теоретического) материала	10	10	-	-	-	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	27	27	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	10,8	10,8	-	-	-	
Контроль:						
Подготовка к зачету						
Общая трудоемкость	час.	144	144	-	-	-
	в том числе контактная работа	96,2	96,2			
	зач. ед	4	4			

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Наука о переводе как самостоятельная наука. Объект, предмет и терминология науки о переводе. Процесс перевода: межъязыковое преобразование (трансформация) текста на одном языке в текст на другом языке. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков.	8	-	6	-	2
2	Особенности перевода. Многообразие: письменно, устно, через наушники, зрительно, последовательно, синхронно и т.д. Предметом перевода могут стать художественное произведение, научная статья, стихи, пресса, разговорная речь, клише, диалектизмы и т.п. Перевод может производиться в любой комбинации существующих языков.	8	-	6	-	2
3	От общей к частной теории перевода. Универсалии двух языков в частной теории перевода. Грамматический, лексический, стилистический, фразеологический и мелодический сопоставительный анализ языков различных систем (аналитической и синтетической, в данном случае).	8	-	6	-	2
4	Перевод как самостоятельная наука. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. Процесс перевода как вид деятельности человека. Историческая эволюция переводческой деятельности, перевод в современном мире.	8	-	6	-	2

5	Проблема переводимости в теории перевода. Принципы классификации перевода. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения. Уровни эквивалентности перевода. Ситуативная модель перевода.	7	-	5	-	2
6	ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Буквальный и адекватный перевод	7	-	5	-	2
7	Виды перевода: художественный, общественно-политический, научно-технический.	7	-	5	-	2
8	Особенности перевода научно-технической литературы. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества.	7	-	5	-	2
9	Особенности перевода газетно-информационных текстов.	7	-	5	-	2
10	Референциальные значения в оригинале и переводе. Виды лексических трансформаций при переводе. Перевод реалий.	7	-	5	-	2
11	Методы перевода.	7	-	5	-	2
12	Особенности перевода собственных имен и географических названий. Перевод безэквивалентной лексики. Выбор порядка слов в переводе. Транскрипция и транслитерация.	7	-	5	-	2
13	Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Аудирование как навык. Основные приемы аудированного перевода. Выработка базовых навыков аудирования	7	-	-	-	2
14	Внутрисеместровая аттестация .	7	-	5	-	2
15	Причины необходимости определенных переводческих преобразований.	7		5		2
16	Речевая норма (узус) .	7		5		4
17	Стилистический фактор. Ложные друзья переводчика.	10		6		4
18	Внутрисеместровая аттестация (письменная)	14,8		6		9,8
ИТОГО по разделам дисциплины						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2				
Подготовка к текущему контролю		47,8				
Общая трудоемкость по дисциплине		144	-	96,2	-	47,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрено.

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела(темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Наука о переводе как самостоятельная наука. Объект, предмет и терминология науки о переводе. Процесс перевода: межъязыковое преобразование (трансформация) текста на одном языке в текст на другом языке. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков.	Наука о переводе. Реалии – это особенности быта, государственного устройства каждой страны, её обычаи, нравы и поверья – всё то, что составляет её самобытный национальный характер. Воспроизведение в переводе содержания, формы оригинала. Перевод научно-технической литературы. Термины. Логика научно-технических текстов. Газетно-публицистические тексты. Синтаксическая перестройка предложений, структурные замены и использование лексических соответствий. Статьи, очерки и публицистика. Особенности перевода художественных произведений. Значение термина «перевод». Требования к переводчику	Опрос Практические задания по переводу
2	Особенности перевода. Многообразие: письменно, устно, через наушники, зрительно, последовательно, синхронно и т.д. Предметом перевода могут стать художественное произведение, научная статья, стихи, пресса, разговорная речь, клише, диалектизмы и т.п. Перевод может производиться в любой комбинации существующих языков.	Роль перевода, как всякий вид профессиональной деятельности, в обществе. Виды перевода: пересказ: реферирование, сокращённый перевод, вольный перевод (с элементами пересказа). Общественное предназначение перевода. Степень реального приближения двуязычной коммуникации с переводом к одноязычной коммуникации.	контрольный опрос Практические задания по переводу
3	От общей к частной теории перевода. Универсалии двух языков в частной теории перевода. Грамматический, лексический, стилистический, фразеологический и мелодический сопоставительный анализ языков различных систем (аналитической и синтетической, в данном случае).	Тема и рема. Понятие <u>темы и ремы</u> . Способы тема-рематического сцепления: <u>цепочечная связь, параллельная, Трансформирование</u> ремы в тему, перенос с целого на частное, с частного на целое (общее). Темой последующего предложения становится смысл (рема +тема) предыдущего. Аналитический и синтетический сопоставительный анализ языков различных систем.	Опрос Практические задания по переводу
4	Перевод как самостоятельная наука. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. Процесс перевода как вид деятельности человека. Историческая эволюция переводческой деятельности, перевод в современном мире.	Требования к тексту перевода. Параметры для сопоставления текстов вообще и текстов оригиналов и переводов в особенности. Равноценность ИТ и ПТ. Регулятивное воздействие. Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ главный критерий полноценного перевода. Семантико-структурное подобие ПТ и ИТ. Два критерия адекватного перевода – равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ и их семантико-структурное подобие. Переводческие трансформации.	Опрос Практические задания по переводу
5	Проблема переводимости в теории перевода. Принципы классификации перевода. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения. Уровни эквивалентности перевода. Ситуативная модель перевода.	Проблема эквивалентности и тип переводимого текста Эквивалентность перевода. Мастерство переводчика, особенности сопоставляемых языков и культур, эпоха создания оригинала и перевода, способ перевода, характер переводимых текстов и т.п. Понятия эквивалентность, адекватность и тождественность. Их значение. Равенство содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Сохранение содержания, функций, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. Устный или письменный перевод. Уровень эквивалентности устных и письменных переводных	Опрос Практические задания по переводу

		<p>текстов. <u>Устный перевод</u>: последовательный (включая абзацно-фразовый) и синхронный.</p> <p><u>Письменный перевод</u> - официально-деловые тексты, газетные и журнальные публикации; научные тексты; художественный перевод (особенно стихотворный) религиозные тексты .</p>	
6	<p>ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Буквальный и адекватный перевод</p>	<p>ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Буквальный и адекватный перевод . Грамматические конструкции и порядок слов оригинала, чуждые родному языку. Лексические, грамматические и фразеологические особенности. Буквализм. Адекватный перевод (АП) , 3 компонента: правильная, точная и полная передача содержания оригинала, передача языковой формы оригинала, безупречная правильность языка, на который делается перевод.</p> <p>Система языка. Совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают» (сочетаются).</p>	<p>Опрос Практические задания по переводу</p>
7	<p>Виды перевода: художественный, общественно-политический, научно-технический.</p>	<p>Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе. Транслитерация. Калькирование.</p> <p>Продукты транслитерации и калькирования – транслитеремы и кальки. Приближенный перевод. Описательный перевод. Способы перевода безэквивалентной.</p>	<p>Опрос Практические задания по переводу</p>
8	<p>Особенности перевода научно-технической литературы. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества.</p>	<p>Реферирование. Краткое изложение в письменном виде или в форме устного выступления обобщенного содержания одной или нескольких печатных работ на определенную тему, результатов изучения какой-либо проблемы или итогов научного исследования.</p> <p>при обработке иностранной научно-технической информации реферировются, прежде всего, оригинальные произведения, содержащие сведения о новых зарубежных научных работах, проектах, усовершенствованиях, машинах, механизмах, технологических процессах и т. п., которые представляют научный и практический интерес для работников проектных и конструкторских организаций, научно-исследовательских учреждений, а также для инженерно-технических работников промышленных предприятий.</p> <p>Требования к языку реферата. Выборочный перевод предусматривает передачу на русский язык только тех мест переводимого произведения, в которых заинтересовано учреждение, по чьему заказу выполняется перевод. При этом переводимая часть произведения отнюдь не всегда бывает главной.</p>	<p>Опрос Практические задания по переводу</p>
9	<p>Особенности перевода газетно-информационных текстов.</p>	<p>Термины, встречающиеся в газетно-информац. Материалы, относятся в первую очередь к политич. номенклатуре, экономике, международным отношениям. Краткость перевода. Газеты различных политических направлений могут отличаться по стилю- по отбору лексики, по степени сложности фраз (в зависимости от расчета на определенного читателя. Клише и стереотипы характерные для данного стиля фразеология, жанровое разнообразие и связанное с этим стилистическое использование языковых средств: многозначности слова, авторские неологизмы, эмоционально-экспрессивная лексика, риторические вопросы, повторы, инверсии фамильярный, бытовой характер.</p>	<p>Опрос Практические задания по переводу</p>
10	<p>Референциальные значения в оригинале и переводе. Виды лексических трансформаций при переводе. Перевод реалий.</p>	<p>Перевод реалий.</p> <p>Переводчику в своей работе на каждом шагу приходится сталкиваться с так называемыми реалиями. Это — лексические единицы, обозначающие специфические понятия, которые свойственны лишь одной стране /иногда группе стран/, говорящей на</p>	<p>Опрос Практические задания по переводу</p>

		<p>определенном языке. В реалиях находят свое выражение национальные особенности государственного устройства, экономики и политики страны, а также своеобразие культуры, быта и нравов ее народа. Такие реалии имеются как в русском языке /советы, колхоз, пятилетка, балалайка, сарафан, щи, пельмени/, так и в испанском языке.</p> <p>Перевод реалий с помощью транслитерации.</p> <p>Перевод художественной и публицистической литературы в целях придания русскому варианту произведения национального колорита.</p> <p>Калькирование, т.е. заимствование смысловой структуры лексической единицы и ее значения, другими словами, дословный перевод каждого ее элемента, особенно широко используется при передаче на русский язык реалий, обозначающих названия некоторых политических и общественных организаций национального характера.</p>	
11	Методы перевода.	Сегментация текста — письменный перевод; запись ключевых слов - последовательный перевод; трансформация текста - синхронный перевод.	Опрос Практические задания по переводу
12	Особенности перевода собственных имен и географических названий. Перевод безэквивалентной лексики. Выбор порядка слов в переводе. Транскрипция и транслитерация	<p>Транскрипция и транслитерация – При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Раньше была транслитерация. Сейчас ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.</p> <p>Реалии, наименования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. Рекомендуемые правила переводческой транскрипции.</p> <p>Введение в обиход параллельных терминов-транслитераций наряду с уже существующими терминами из числа единиц переводящего языка. Транскрипция/транслитерация как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.</p>	Опрос Практические задания по переводу
13	Художественный перевод как отдельный вид. Деятельности на стыке науки и творчества. Аудирование как навык. Основные приемы аудированного перевода. Выработка базовых навыков аудирования	<p>Виды устного перевода. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Учебный и реальный перевод. Профессиональный перевод. Официальный и неофициальный перевод. Бытовой перевод. Базовые виды устного перевода. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Двусторонний перевод без записи. Синхронный перевод. Полусинхронный перевод. Перевод деловой беседы. Двусторонний перевод под запись. Перевод монологической речи под запись. Комбинированные виды устного перевода. Перевод с листа. Работа с диктофоном. Видеоперевод. вспомогательные виды устного перевода. Реферативно-информационный перевод. Перевод слайдов. Культура языка и речи как важнейшая составляющая процесса устного перевода. Роль памяти в устном переводе. Переводческая скоропись. Синтез и анализ в процессе устного перевода. Факторы, усложняющие процесс перевода. Факторы, облегчающие переводческую задачу.</p>	Опрос Практические задания по переводу
14	Внутрисеместровая аттестация		
15	Причины необходимости определенных переводческих преобразований.	<p>Необходимость в определенных переводческих преобразованиях..</p> <p>Отсутствие артикля в русском языке и его перевод на испанский язык. Значение определенности/неопределенности, приводящее к необходимости изменения в тексте на ПЯ порядка слов.</p> <p>Двузначная корреляция совершенный/несовершенный</p>	Опрос Практические задания по переводу

		<p>вид, характерная для русского языка, не имеет системного соответствия в испанском языке. При переводе с русского на испанский это может привести к необходимости разных замен, например, замены слова ИЯ на словосочетание ПЯ.</p> <p>Системные различия русского и испанского языков, несовпадение аспектной семантики. Качественная и количественная оценка действия в испанском языке (законченность/незаконченность, однократность/многократность), в русском — протекание, развитие действия во времени (несовершенный вид) или полнота его осуществления (совершенный вид)¹, что приводит в действие соответствующие фильтры.</p>	
16	Речевая норма (узус)	<p>Речевая норма (узус)</p> <p>Система языка, совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают» (сочетаются).</p> <p>Языковая норма. Норма – это представление коллектива носителей языка о том, что есть правильное и неправильное в языке и речи, т.е. то, что признано обществом. Норма отражается в грамматике, в словарях, в справочниках. Ещё одним фактором, регулирующим порождение речи (текста), является речевая норма или узус.</p> <p>Узус, правила ситуативного использования языка (в зависимости от ситуации общения вообще). Речевые привычки и традиции данного языкового коллектива. Использование узуальных вариантов.</p> <p>Фактор расхождения узуса разных языковых коллективов.</p>	Опрос Практические задания по переводу
17	Стилистический фактор Ложные друзья переводчика.	<p>Стилистический фактор Узус и стилистический фактор.</p> <p>Стилистический фактор и два основных аспекта: функциональный стиль и нормативно-стилистическую окраску.</p> <p>Функциональный стиль, средства языкового выражения. Смещение функциональных стилей. Нормативно-стилистическая окраска единиц языка соотносена с социальными нормами общения, социальными статусами общающихся. Только языковые единицы нейтральной нормативно-стилистической окраски одинаково приемлемы в любой ситуации общения: официально-деловой, непринуждённой дружеской и т.д. Все другие нормативно-стилистические окраски уместны лишь каждая в «своей» специфической ситуации.</p> <p>Стилистический фактор как часть узуса, его рассматривают как социальный узус, т.е. речевые традиции, связанные с социальным аспектом речевого общения (например, как принято писать научную статью и в каких выражениях составляется коммерческий договор; как принято говорить с официальными лицами и как с близкими друзьями и т.д.). Кроме этого, выделяется ещё и предметный узус - это речевые традиции, которые связаны с предметом высказывания (например, как принято спрашивать о времени, о здоровье, о ценах и т.д., как сказать об очень сильном морозе, о большом сходстве людей, отмене закона и т.д. и т.п.). Стандартные словосочетания, которые приобрели характер речевых стереотипов в результате своей высокой частотности.</p>	Опрос Практические задания по переводу
18	Внутрисеместровая аттестация (письменная)		

2.3.3 Лабораторные занятия.

Не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине студентам рекомендуется руководствоваться следующими методическими рекомендациями, имеющимися на кафедрах ФИСМО и официальном сайте - http://www.kubsu.ru/University/departments/FISMO/obrazci_dlya_studentov.php. Утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения протокол № 5 от 10 января 2017.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Практические занятия	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям
2.	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов. Протокол №6 от 16.03.2018.
3.	Текущий контроль и зачет	Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки специальности 41.03.01 – Зарубежное регионоведение «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги и т.д.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся. В рамках учебных курсов рекомендуется предусматривать встречи с носителями языка, с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

В ходе учебного процесса предполагается широкое использование интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Предусматривается широкое применение современных аудиовизуальных средств, стимулирующих как аудиторную деятельность студента, так и его самостоятельную работу над материалом.

Практикуется постоянное консультирование студентов в он-лайн режиме, поддержка разнообразных сайтов и иных интернет-проектов на испанском языке.

1. Технические и электронные средства обучения (в том числе учебные фильмы)
 1. Компьютерная техника.
 2. Копировальная техника.
 3. CD/MP3/DVD проигрыватель.
 4. Мультимедиа проектор
 5. Экран настенный

Активные: самостоятельная работа студентов с художественной, учебной и критической литературой, с информационными ресурсами сети Интернет (в том числе, с ресурсами испанских электронных библиотек), выполнение заданий переводческого и аналитического характера, создание и представление индивидуальных работ (электронных презентаций и докладов к ним), подготовка и участие в дискуссиях на заданную тему.

Интерактивные: участие в аудиторном обсуждении представленных тем, просматриваемых в рамках курса презентаций.

Виды самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к занятиям по предложенным вопросам и тематике, подготовки переводов текстовых фрагментов с лингвистическим анализом. Заключительным этапом самостоятельной работы является переводная работа по специальности объемом 10 страниц с лингвистическим анализом текста.

1. Решение контрольных и тестовых заданий.
2. Изучение программного материала.
3. Письменный перевод. Этапы письменного перевода
Первый этап письменного перевода
 1. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание. Обратите внимание на заголовки.
 2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчинённое - на главное и придаточное, сложносочинённое - на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
 3. В простом предложении найдите сначала группу сказуемого (по личной форме глагола), по ней определите группу подлежащего и группу дополнения.
 4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
 5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения

применяйте языковую догадку, но обязательно проверяйте себя с помощью словарей. Прочитайте все значения слова, приведённые в словарной статье, и выберите контекстуально подходящее. При работе со словарями обращайтесь внимание на имеющиеся в них приложения.

6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

Второй этап письменного перевода

1. Приступите к переводу текста.
2. Осуществляйте запись.
3. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
4. Отредактируйте собственный перевод без обращения к иностранному тексту. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
5. Перепишите готовый перевод.

Перечень части компетенции, проверяемой оценочным средством: ОПК-1- способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

Критерии оценки:

«удовлетворительно» - работа в групповой деятельности над заданием без участия в публичном обсуждении и аргументации сформулированных выводов;

«хорошо» - работа в групповой деятельности над заданием с содержательным участием в публичном обсуждении и аргументации сформулированных выводов;

«отлично» - лидерская позиция и модераторство в групповой деятельности над заданием с содержательным участием в публичном обсуждении и системной аргументации сформулированных выводов.

4. Оценочные и методические материалы

4.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона».

Оценочные средства включают в себя контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме коллоквиумов и докладов-презентаций по проблемным вопросам, групповых проектов, презентаций и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Наука о переводе как самостоятельная наука. Объект, предмет и терминология науки о переводе. Процесс перевода: межъязыковое преобразование (трансформация) текста на одном языке в текст на другом языке. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 1
2	Особенности перевода. Многообразие: письменно, устно, через наушники, зрительно, последовательно, синхронно и т.д. Предметом перевода могут стать художественное произведение, научная статья, стихи, пресса, разговорная речь, клише, диалектизмы и т.п. Перевод может производиться в любой комбинации существующих языков.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 2,5
3	От общей к частной теории перевода. Универсалии двух языков в частной теории перевода. Грамматический, лексический, стилистический, фразеологический и мелодический сопоставительный анализ языков различных систем (аналитической и синтетической, в данном случае).	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 3,5
4	Перевод как самостоятельная наука. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. Процесс перевода как вид деятельности человека. Историческая эволюция переводческой деятельности, перевод в современном мире.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 1,2,5
5	Проблема переводимости в теории перевода. Принципы классификации перевода. Понятие эквивалентности перевода и способы ее определения. Уровни эквивалентности перевода. Ситуативная модель перевода.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 4,5
6	ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Буквальный и адекватный перевод	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 2

7	Виды перевода: художественный, общественно-политический, научно-технический.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 2,5
8	Особенности перевода научно-технической литературы. Особенности перевода газетно-информационных текстов. Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 14,15,16,13
9	Особенности перевода газетно-информационных текстов.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 14
10	Референциальные значения в оригинале и переводе. Виды лексических трансформаций при переводе. Перевод реалий.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 3,7
11	Методы перевода.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 11,10
12	Особенности перевода собственных имен и географических названий. Перевод безэквивалентной лексики. Выбор порядка слов в переводе. Транскрипция и транслитерация.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 9,11
13	Художественный перевод как отдельный вид деятельности на стыке науки и творчества. Аудирование как навык. Основные приемы аудированного перевода. Выработка базовых навыков аудирования	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 10,8,17
14	Внутрисеместровая аттестация .	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Задание на перевод
15	Причины необходимости определенных переводческих преобразований.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Фронтальный опрос
16	Речевая норма (узус) .	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 7
17	Стилистический фактор. Ложные друзья переводчика.	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Вопросы к зачету 8
18	Внутрисеместровая аттестация (письменная)	ОПК-1	Фронтальный опрос Задание на перевод	Задание на перевод

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ОПК-1- способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	<p>Задания, предполагающий в основном, «ознакомительный» компонент подготовки студента</p> <p>Знает основные положения теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления недостаточно;</p> <p>Не умеет осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>Не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе в достаточной мере; владеет в слабой степени приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Задания начального уровня сложности, предполагающие средний уровень владения материалом</p> <p>высказывает свою мысль.</p> <p>Знает основные положения теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>Умеет с небольшими ошибками осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе в достаточной мере; владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Задания базового уровня сложности, предполагающие высокий уровень владения материалом</p> <p>Знает основные положения теории перевода о необходимости предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания и прогнозирования вероятного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>Умеет осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе в достаточной мере; владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)</p>

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентами учебного материала курса с использованием учебников (см. Рекомендуемая литература) и конспектов, выполненных на практических занятиях.

Зачет в конце 6 семестра проводится в форме контрольного задания на перевод оригинального текста, составленного на базе грамматического и лексического материала, пройденного в течение семестра. Оценку «зачтено» получают студенты, выполнившие правильно $\frac{3}{4}$ предложенного перевода текста.

Вопросы для подготовки к зачету.

1. Предмет теории перевода, сущность перевода. Место перевода среди других дисциплин.
2. Виды перевода.
3. Лексические основы перевода.
4. Контекст и перевод. Виды контекста.

5. Предмет теории перевода, сущность перевода. Место перевода среди других дисциплин.
6. Грамматические основы перевода.
7. Перевод заимствований.
8. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
9. Правила передачи испанских имён, названий, прозвищ.
10. Основные виды лексических и грамматических соответствий.
11. Перевод при помощи эквивалентов. Перевод при помощи аналогов. Перевод фразеологических единиц.
12. Эмфатические конструкции и их перевод на русский язык. Передача артикля.
13. Особенности перевода газетно-информационного материала. Пресса Испании и Латинской Америки. Перевод союзов, предлогов, частиц.
14. Особенности перевода публицистических материалов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
15. Особенности перевода научно-технической литературы. Перевод причастия и причастных оборотов.
16. Особенности перевода экономических текстов.
17. Перевод эмфатических конструкций.

Перечень части компетенции, проверяемой оценочным средством: ОПК-1- способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

4.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Порядок выполнения самостоятельной работы и формы контроля:

Студенты знакомятся с требованиями к выполнению самостоятельных заданий в начале семестра. Виды самостоятельной работы студентов в семестре зависят от специфики темы, а также от уровня профессиональной подготовки студентов. Письменные задания проверяются с выставлением накопительных баллов. Устные задания проверяются во время аудиторных занятий.

Курс обеспечен УМК, комплектами заданий для самостоятельной работы, учебно-методическими материалами, где даются необходимые рекомендации для самостоятельного освоения тем или отдельных вопросов курса. Материалы находятся в научной библиотеке КубГУ, на абонементе учебной литературы.

Оценочные средства для проведения текущего контроля.

ТЕСТИРОВАНИЕ

Основная роль тестирования в преподавании иностранных языков заключается в обратной связи и в контроле, и чем теснее связаны тестирование и учебный процесс, тем эффективнее учебный процесс и качественнее тестирование.

По целям тестирования тексты обычно классифицируются следующим образом:

- 1) тесты учебных достижений;
- 2) тесты общего владения иностранным языком;
- 3) диагностические тесты;
- 4) тесты способностей.

Тесты учебных достижений или успешности обучения составляются точно по программе (учебнику) или пройденному языковому материалу и используются для

осуществления текущего, промежуточного и итогового контроля. Тесты общего владения ИЯ составляются независимо от программ

(учебников) предыдущего обучения. В тест такого рода может быть заключена проверка тех иноязычных навыков и умений, которые будут необходимы для дальнейшей работы или учёбы. Эти тесты используются для определения коммуникативной компетенции.

При составлении тестов особое внимание следует обратить на формулировку задания. Под заданием понимается любой стимул, побуждающий к речевой активности тестируемого, для того, чтобы оценить его языковую компетенцию. Каждая группа однотипных заданий обычно имеет заголовок, инструкцию и пример выполнения заданий.

Задания языковых тестов должны отвечать следующим основным требованиям:

1. соответствие формы и характера заданий теста целям и объектам тестирования, а также пройденному языковому материалу для обеспечения максимально возможной оценки теста;
2. доступность по форме и содержанию, а также посильность по трудности заданий для данного контингента тестируемых;
3. соблюдение в языковых тестах следующего принципа: в одном задании только одна трудность – та, которая подлежит проверке в данном задании;
4. наличие обучающей ценности, ситуативности и проблемности задания;
5. учёт оптимальной средней длины заданий (9-10 слов без пропуска);
6. правильное соотношение лингвистической и экстралингвистической ситуации в задании теста;
7. наличие сбалансированных отвлекающих ответов при использовании техники множественного выбора. Так необходимо, чтобы один вариант ответа был отвлекающим по форме (напоминал бы форму правильного ответа), другой вариант ответа – отвлекающим по контексту и третий вариант ответа – отвлекающим по значению.

Перечень части компетенции, проверяемой оценочным средством: ОПК-1- способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания на зачете:

В процессе промежуточной аттестации студент
ДОЛЖЕН:

- полно и адекватно отображать требования ФГОС ВО, соответствовать целям и задачам основных образовательных программ (ООП) и её учебному плану;
- учитывать все виды связей между знаниями, умениями, навыками, которые позволяют установить качество сформированных у обучающихся компетенций по видам деятельности;
- обеспечивать оценку качества общекультурных и профессиональных компетенций выпускников и степень общей готовности выпускников к профессиональной деятельности;
- предусматривать оценку способности обучающихся к творческой деятельности;
- включать типовые задания, подготовку докладов и презентаций.

Знания студентов должны характеризоваться:

- самостоятельностью;
- аргументированностью суждений и выводов;

- владением фактическим и теоретическим материалом;
- грамотностью использования исторических факторов и терминов;
- чёткостью и доказательностью основных положений;
- умением в краткой форме представить главные положения;
- знанием различных точек зрения по вопросу.

Фонд оценочных средств формируется на основе таких ключевых принципов оценивания, как:

- **валидность**, объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- **надёжность**, использование единообразных стандартов и критериев для оценивания знаний;
- **объективность**, разные студенты должны иметь равные возможности добиться успеха.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ООП ДОЛЖНА ВКЛЮЧАТЬ:

- текущий контроль успеваемости;
- промежуточную аттестацию обучающихся;
- итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Испанский язык для международных. Уровни В2-С1/[Г.С. Романова и др.]; Моск. Гос. Ин-т междунар. Отношений (ун-т)МИД России; каф. Исп. Яз.-М.:МГИМО-Университет, 2013.-379с.- (Серия «Иностранные языки в МГИМО»).

2. Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка. М., «Черо», 2009.
3. Терентьева-Моралес Л.В. Теория и практика перевода: учеб.-метод.пособие/Л.В. Терентьева-Моралес.-Краснодар:Кубанский гос. Ун-т, 2017.-73с.

5.2 Дополнительная литература:

- 1.Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. М., «Черо», 2005.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Адрес электронной почты	Содержание информации
ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ		
1	www.cervantesvirtual.com	Электронная испаноязычная библиотека Университета г. Аликанте (Испания)
2	www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека (РВБ)
3	www.lib.ru	Библиотека Максима Мошкова
4	biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/index	Электронная библиотека Университета Гранады
5	http://www.kubsu.ru/University/library/	Электронный каталог научной библиотеки КубГУ.
5	http://www.biblioclub.ru	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE».
7	http://www.gumer.info/page.php	Библиотека Гуммер - электронная библиотека для студентов и преподавателей
СООБЩЕСТВА		
8	www.aecid.es	Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
9	www.funjdiaz.net/enlaces.cfm	Испанский этнографический центр Хоакина Диаса
10	www.vak.ed.gov.ru/	ВАК РФ (доступ к текстам авторефератов докт.диссертаций)
11	http://www.mcu.es	Официальный сайт Министерства культуры Испании

ДРУГИЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ		
12	www.moscu.cervantes.es	Сайт Института Сервантеса в Москве

7.1 Перечень информационных технологий.

Использование мультимедийных презентаций преподавателем и студентами в презентационном формате, общение с преподавателем по электронной почте.

7.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Для подготовки и демонстрации презентационных материалов используется пакет программ Microsoft Office (текстовый редактор “Microsoft Word”, программа для презентации Power Point), а также ОС “Windows”, интернет-браузер “Internet Explorer” или аналогичный.

7.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (<http://biblioclub.ru/>).
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань» (<https://e.lanbook.com/>).
3. Электронная библиотечная система «Юрайт» (<https://biblio-online.ru>).
4. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» – (<http://znanium.com/catalog.php>).
5. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>).

8. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

- Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины;
- доступ к сети Интернет и локальной сети вуза (факультета);
- доступ к материалам электронного читального зала библиотеки Сервантеса Университета Аликанте и других испанских библиотек, а именно: к современной испаноязычной исследовательской базе, электронным версиям текстов испанских авторов;
- мультимедийный проектор с экраном для презентаций.

Лекционные занятия проводятся в специализированной аудитории, оснащенной интерактивной доской. Осуществляется просмотр учебных фильмов на языке с их последующим обсуждением и проведением тестовых заданий по содержанию. Используется аудио аппаратура, интернет ресурсы.

№	Вид работ	Наименование учебной аудитории, ее оснащенность оборудованием и техническими средствами обучения
1.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
2.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
3.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
4.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
5.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
6.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран,

		компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
7.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
8.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
9.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
10.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
11.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
12.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
13.	Практическое занятие	Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и соответствующим программным обеспечением (ПО)
14.	Тестовая семестровая работа	Кабинет для самостоятельной работы